

No. 38772

**Brazil
and
Portugal**

**Agreement between the United States of Brazil and Portugal for the abolition of visas
in diplomatic and special passports. Lisbon, 15 October 1951**

Entry into force: *15 November 1951, in accordance with its provisions*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 August 2002*

**Brésil
et
Portugal**

**Accord entre les États-Unis du Brésil et le Portugal relatif à la suppression des visas
dans les passeports diplomatiques et spéciaux. Lisbonne, 15 octobre 1951**

Entrée en vigueur : *15 novembre 1951, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er août 2002*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

I
NOTA DO GOVERNO PORTUGUÊS

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Secretaria Geral

Lisboa, em 15 de outubro de 1951.

Proc. 68,3 — Nº 25.

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo Português está disposto a concluir com o Governo Brasileiro um acôrdo para a supressão de vistos em passaportes diplomáticos ou especiais, nos têrmos seguintes:

I — Os cidadãos portugueses munidos de passaportes diplomáticos ou especiais válidos, poderão entrar no Brasil sem necessidade de qualquer visto diplomático ou consular, e do Brasil livremente sair sem necessidade de qualquer visto. Reciprocamente, os cidadãos brasileiros munidos de passaportes diplomáticos ou especiais válidos, poderão entrar em Portugal Continental e Ilhas Adjacentes, sem necessidade de qualquer visto diplomático ou consular, e de Portugal livremente sair sem necessidade de qualquer visto.

II — Êste acôrdo entrará em vigor a partir de 15 de novembro de 1951.

2. Se o Governo Brasileiro concordar com esta proposta, tenho a honra de sugerir que a presente Nota e a de resposta de Vossa Excelência em têrmos semelhantes sejam considerados como instrumentos do Acôrdo entre os nossos dois Governos.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração. — *Paulo Cunha*.

A Sua Excelência o
Sr. Samuel de Souza Leão-Gracie,
Embaixador do Brasil.

II

NOTA DO GOVÊRNO BRASILEIRO

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

Lisboa em 15 de outubro de 1951.

Nº 160.

Acôrdo para a supressão
de visto em passaportes
diplomáticos e especiais.

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota n.º 25 desta data, pela qual Vossa Excelência se serviu de me comunicar que o Govêrno Português está disposto a concluir com o Govêrno Brasileiro um acôrdo para a supressão de visto em passaportes diplomáticos ou especiais, nos têrmos seguintes:

I — Os cidadãos portugueses munidos de passaportes diplomáticos ou especiais, válidos, poderão entrar no Brasil sem necessidade de qualquer visto. Reciprocamente, os cidadãos brasileiros munidos de passaportes diplomáticos ou especiais, válidos, poderão entrar em Portugal Continental e Ilhas Adjacentes sem necessidade de visto diplomático ou consular e de Portugal livremente sair sem necessidade de qualquer visto.

II — Este Acôrdo entrará em vigor a partir de 15 de novembro de 1951.

2. Em resposta, cabe-me levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o meu Govêrno concorda e aceita a proposta do Govêrno português, considerando a presente nota e a de Vossa Excelência, a que acima me referi, como instrumento do Acôrdo entre nossos dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração. — *S. de Souza-Leão Gracie.*

A Sua Excelência o Senhor Professor
Dr. Paulo Arsênio Veríssimo Cunha
Ministro dos Negócios Estrangeiros.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

GENERAL SECRETARIAT

Proc. 68.3

No. 25

Lisbon, 15 October 1951

Sir,

I have the honour to inform you that the Portuguese Government is prepared to conclude with the Brazilian Government an agreement for the abolition of visas in diplomatic or special passports in the following terms:

I. Portuguese citizens holding valid diplomatic or special passports may enter Brazil without the need for any diplomatic or consular visa and may freely leave Brazil without the need for any visa. Reciprocally, Brazilian citizens holding valid diplomatic or service passports may enter continental Portugal and the adjacent islands without the need for any diplomatic or consular visa and may freely leave Portugal without the need for any visa.

II. This agreement shall enter into force as from 15 November 1951.

2. If the Brazilian Government agrees to this proposal, I have the honour to suggest that this note and your reply in similar terms should be deemed to constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PAULO CUNHA

H.E. Mr. Samuel de Souza Leão-Gracie
Ambassador of Brazil

II
EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

No. 160

Lisbon, 15 October 1951

AGREEMENT FOR THE ABOLITION OF VISAS IN DIPLOMATIC OR SPECIAL PASSPORTS

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 25 of today's date, in which you informed me that the Portuguese Government was prepared to conclude with the Brazilian Government an agreement for the abolition of visas in diplomatic or special passports, which reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I have been instructed to inform you that my Government agrees to and accepts the Portuguese Government's proposal and deems this note and the aforementioned note from you to constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

S. DE SOUZA-LEÃO GRACIE

H.E. Dr. Paulo Arsênio Veríssimo Cunha
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

GOUVERNEMENT PORTUGAIS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

SECRETARIAT GÉNÉRAL

Proc. 68.3

No 25

Lisbonne, le 15 octobre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement portugais est disposé à conclure avec le Gouvernement brésilien un accord concernant la suppression de visas pour les passeports diplomatiques et les passeports spéciaux, libellé dans les termes suivants :

I. Les citoyens portugais titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport spécial en cours de validité pourront entrer au Brésil sans qu'aucun visa diplomatique ou consulaire soit exigé et pourront quitter librement le Brésil sans qu'aucun visa leur soit nécessaire. Réciproquement, les ressortissants brésiliens titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité pourront entrer au Portugal continental et dans les îles adjacentes sans qu'aucun visa diplomatique ou consulaire soit exigé et pourront quitter librement le Portugal sans qu'aucun visa leur soit nécessaire.

II. Le présent Accord entrera en vigueur le 15 novembre 1951.

2. Si le Gouvernement brésilien approuve cette proposition, je suggère que la présente note et votre réponse, rédigées en termes identiques, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

PAULO CUNHA

Son Excellence
Monsieur Samuel de Souza Leão-Gracie
Ambassadeur du Brésil

II
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

No 160

Lisbonne, le 15 octobre 1951

ACCORD CONCERNANT LA SUPPRESSION DES VISAS POUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES
ET LES PASSEPORTS SPÉCIAUX

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note No 25 de ce jour, dans laquelle vous m'informez que le Gouvernement portugais est disposé à conclure avec le Gouvernement brésilien un accord relatif à la suppression des visas pour les passeports diplomatiques et les passeports spéciaux, dont le libellé est le suivant :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai été prié de vous informer que mon Gouvernement accepte la proposition du Gouvernement portugais et considère que la présente note et la note ci-dessus mentionnée constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

S. DE SOUZA LEÃO-GRACIE

Son Excellence
Monsieur Paulo Arsênio Veríssimo Cunha

